



BIBLIOGRAPHY

- Aji, R. D. P. S., & Basari, A. (2023). Translation Strategies in Translating Idiomatic Expressions from English into Indonesian in "Enola Holmes" Movie. *UNCLLE (Undergraduate Conference on Language, Literature, and Culture)*, 3(1), 129-140.
- Al-kadi, A. M. T. (2015). Towards Idiomatic Competence of Yemeni EFL Undergraduates. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(3), 513. <https://doi.org/10.17507/jltr.0603.06>
- Ardhiani, A. (2018). Translation Strategies of Idiomatic Expressions in Laura Ingalls Wilder's Little House on the Prairie in Djokolelono's Translation of Rumah Kecil di Padang Rumput. *Sastra Inggris-Quill*, 7(2), 159-168.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook On Translation*. London and New York: Routledge.
- Cambridge Online Dictionary. (2024, March 13-26). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, A. (1993). *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Ende: Nusa Indah.
- Cieřlicka, A. B. (2015). Idiom Acquisition and Processing by Second/Foreign Language Learners. *Bilingual figurative language processing*, 208-244.
- Crystal, D. (1980). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- Destaria, M., & Rini, Y. P. (2019). Analysis of Translation Strategy in Transferring Meaning of English Idiom into Bahasa Indonesia in The Subtitle of Pitch Perfect 3 Movie. *English Education: Jurnal Tadris Bahasa Inggris*, 12(1), 34-48.
- Fadwati, A. (2021). Baker's Strategy in Translating Idiomatic Expressions in Fast & Furious: Hobbs and Shaw's Movie Subtitles. *6th International Conference on Science, Education and Technology (ISET 2020)*, 198-204.



Farlex Dictionary of Idioms Online. (2024, June 12). Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com>

Fernando. (1996). *Idiom and Idiomaticity*. New York: Oxford University Press.

Fitri, O. M., Faridi, A., & Hartono, R. (2019). Baker's Strategies Used in Translating English Idioms Into Indonesian in Crazy Rich Asians By Kevin Kwan. *English Education Journal*, 9(3), 342-353.

Lambert, V. A., & Lambert, C. E. (2012). Qualitative Descriptive Research: An Acceptable Design. *Pacific Rim International Journal of Nursing Research*, 16(4), 255-256.

Larson, M. (1998). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalent* (2nd ed). Lanham, MD: University Press of America, Inc.

Lee, H. (1960). *To Kill a Mockingbird*. New York: J.B. Lippincott & Co.

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online. (2024, March 13-26). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>

Marthafian, L. F. (2018). *An Analysis on Idiom Translation Strategies in Jane Austen's Emma* (Doctoral dissertation, Universitas 17 Agustus 1945).

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice hall.

Nida, E.A. & Taber, C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill

Ninsih, P. K. (2020). *Translation Accuracy Of English Idiomatic Expression Into Indonesian In Inside Out Film Subtitle* (Bachelor's Thesis, Fakultas Adab dan Humaniora).

Palmer. (1976). *Semantics*. New York: Cambridge University Press.

Pratama, R. A., & Damara, G. (2018). An Analysis of Idiomatic Expression Translation in School of Rock Movie. *ELTR Journal*, 2(1), 46-55.

Pym, A. (2010). *Exploring Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Qadr, H. M., & Madhat, I. R. (2020). The Relationship Between Idiomatic Knowledge and Second language Proficiency/Kurdistan Universities Undergraduates As



An Example. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 3(8), 149-160.

Simarmata, N. B. (2017). Analysis on Strategies Applied to Translate Idioms Found in Fury's Bahasa Indonesia Subtitle and Their Relations to the Degrees of Meaning Equivalence. *Proceedings of the International Conference on Language, Literature, Translation, and Culture (IICLLTLC-2)*.

Syafitri, L. F. (2018). A Translation Analysis on Idiomatic Expressions in "The Internship" Movie Based on Larson's Theory (Subtitled By Jack and The Wilee). *Journal of English Education and Teaching*, 2(3), 72-88.

Tan, C. L. (2004). *Advanced English Idioms For Effective Communication*. Jakarta: Erlangga.

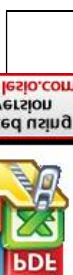
Yunus, K., & Hmaidan, M. A. A. (2021). The Influence of Idioms Acquisition on Enhancing English Students Fluency. *International Journal of Education, Psychology and Counseling*, 6(40), 124-133.



	Source Text	Target Text	Back Translation	Translation Strategy	Translation Accuracy
1.	He liked Maycomb, he was Maycomb County <u>born and bred</u> ;	Dia menyukai Maycomb, dia <u>lahir dan besar</u> di sana;	He was born and raised;	Translation by paraphrase	Accurate
2.	when Jem would question him, Atticus's only answer was for him to <u>mind his own business</u>	ketika Jem menanyainya, satu-satunya jawaban Atticus adalah: <u>pikirkan urusanmu sendiri</u>	Mind your own business	Translation by paraphrase	Accurate
3.	In short, I was to <u>leave him alone</u> .	Pendeknya, aku <u>tidak boleh berurusan dengannya</u> .	Should not deal with him	Translation by paraphrase	Accurate
4.	I concluded, and suggested that Atticus lose no time in <u>packing her off</u> .	aku menyimpulkan, dan menyarankan agar Atticus tidak membuang waktu untuk <u>mengusirnya</u> .	Kick her out	Translation by paraphrase	Accurate
5.	Don't matter who they are, anybody <u>sets foot in</u> this house's yo' comp'ny,	Siapa pun mereka, orang yang <u>melangkah kakinya</u> di rumah ini adalah tamu.	To take a step	Translation by paraphrase	Accurate
6.	" <u>By the way</u> , Scout, you'd better not say anything at school about our agreement."	" <u>Omong-omong</u> , Scout, sebaiknya kau tidak usah bilang apa-apa di sekolah tentang kesepakatan kita."	By the way	Translation by paraphrase	Accurate
7.	"but I have a feeling that if you tell Miss Caroline we read every night she'll <u>get after me</u>	"tetapi aku punya firasat bahwa jika kau memberi tahu Miss Caroline bahwa kita membaca setiap malam, dia akan <u>memburuku</u> ,	Hunt me down	Translation by paraphrase	Accurate
8.	He was a real mean one... <u>below the belt</u> ...	Anak itu memang jahat sekali... <u>benar-benar kejam</u> ...	Truly cruel	Translation by paraphrase	Accurate
9.	I could not help receiving the impression that I was being <u>cheated out of something</u> .	diamdiam aku merasa bahwa aku <u>tak memperoleh sesuatu yang semestinya kudapatkan</u> .	Did not receive something that I should have gotten	Translation by paraphrase	Accurate

10.	“In a pig’s ear you did, Dill. Hush,” said Jem.	“Di kuping babi barangkali, Dill. Ssst,” kata Jem.	In a pig’s ear	Translation by paraphrase	Accurate
	He said he was trying to get Miss Maudie’s goat,	Dia berkata bahwa dia sedang mencoba <u>membuat Miss Maudie kesal</u> ,	Make Miss Maudie upset	Translation by paraphrase	Accurate
12.	Dill said, “It’s my idea. I figure if he’d come out and <u>sit a spell</u> with us he might feel better.”	Kata Dill, “Ini gagasanku. Kupikir, kalau dia keluar dan <u>duduk sebentar</u> bersama kita, perasaannya akan lebih enak.”	Sit down for a moment	Translation by paraphrase	Accurate
13.	“Give you a hand up,” he muttered to Dill.	“Kubantu kau <u>naik</u> ,” bisiknya kepada Dill.	I will help you up	Translation by paraphrase	Accurate
14.	“I’m goin’ after ‘em,” he said.	“Aku <u>mau mengambil celanaku</u> ,” katanya.	I want to get my pants	Translation by paraphrase	Accurate
15.	On the days he carried the watch, Jem <u>walked on eggs</u> .	Pada hari-hari dia membawa jam itu, Jem seolah-olah <u>berjalan di atas telur</u> .	As if walking on eggshells	Translation by paraphrase	Accurate
16.	Jem seemed to have <u>lost his mind</u> .	Jem sepertinya sudah <u>kehilangan akal</u> .	Lose his mind	Translation by paraphrase	Accurate
17.	“I’d rather <u>wait on him</u> .”	“Aku lebih suka <u>melayaninya</u> .”	To serve him	Translation by paraphrase	Accurate
18.	The moment she was <u>out of sight</u> , Francis came out head up and grinning.	Begitu dia <u>tak terlihat</u> , Francis keluar dengan mengangkat dagu dan menyeringai.	Not visible	Translation by paraphrase	Accurate
19.	but Scout’d just as soon <u>jump on someone</u> as look at him if her pride’s at stake...	tetapi Scout lebih suka <u>menyerang</u> seseorang daripada menghadapinya kalau harga dirinya dipertaruhkan...	To attack	Translation by paraphrase	Accurate
20.	But <u>don’t make a production of it</u> .	<u>Jangan berlebihan</u> .	Do not exaggerate	Translation by paraphrase	Accurate
21.	you just <u>hold your head high</u> and keep those fists down.	<u>tegakkan kepalamu tinggi-tinggi</u> dan tahan keinginanmu untuk memukul.	Hold your head up high	Translation by paraphrase	Accurate
22.	you just hold your head high and <u>keep those fists down</u> .	tegakkan kepalamu <u>tinggi-tinggi</u> dan <u>tahan keinginanmu untuk memukul</u> .	Resist your urge to hit	Translation by paraphrase	Accurate
23.	No matter what anybody says to you,	Apa pun yang dikatakan orang		Translation by paraphrase	Inaccurate



	don't you let 'em <u>get your goat</u> .	kepadamu, <u>jangan dimasukkan ke hati</u> .	Don't take it personally		
	when Stonewall Jackson came around by—I <u>beg your pardon</u> , young folks.	ketika Stonewall Jackson mampir— <u>maaf</u> , aku salah anak-anak.	Sorry	Translation by paraphrase	Accurate
	“None of your business,” he said.	“ <u>Bukan urusanmu</u> ,” katanya.	It's not your business	Translation by paraphrase	Accurate
26.	“Well, can't you just see his face when he gets a letter from me with nothing in it? It'll <u>drive him nuts</u> .”	<u>Dia pasti penasaran</u> .	He must be curious	Translation by paraphrase	Inaccurate
27.	furthermore, I should be a <u>ray of sunshine</u> in my father's lonely life.	lebih dari itu, aku semestinya menjadi <u>cahaya mentari</u> dalam kehidupan ayahku yang sunyi.	Light of day	Translation by paraphrase	Accurate
28.	Say nothing, and <u>as sure as eggs</u> he will become curious and emerge.	Jangan berkata apa-apa, dan <u>bisa dipastikan</u> dia akan penasaran dan muncul.	Can be assured	Translation by paraphrase	Accurate
29.	“ <u>Nothing to speak of</u> ,” I said.	“Aku <u>tak bisa bilang apa-apa lagi</u> ,” kataku.	Can't say anything more	Translation by paraphrase	Accurate
30.	I waited, <u>on tenterhooks</u> , for Uncle Jack to tell Atticus my side of it.	<u>Dengan tegang</u> , aku menunggu Paman Jack memberitahu Atticus tentang sisi ceritaku.	Nervously	Translation by paraphrase	Accurate
31.	“Atticus, you've never laid a hand on her.”	“Atticus, kau belum pernah <u>memukulnya</u> .”	Hit her	Translation by paraphrase	Accurate
32.	“ <u>Let this cup pass from you</u> , eh?”	“ <u>Tapi bukankah kau bisa menolaknya</u> ?”	But, can't you refuse it	Translation by paraphrase	Accurate
33.	Uncle Jack was a prince of a fellow not to <u>let me down</u> .	Paman Jack adalah pangeran yang tidak pernah <u>mengecewakanku</u> .	Disappoints me	Translation by paraphrase	Accurate
34.	She hurt my feelings and <u>set my teeth permanently on edge</u> .	Dia menyakiti perasaanku dan <u>membuatku selalu sebal</u> ,	Always makes me upset	Translation by paraphrase	Accurate
35.	I would <u>fight</u> anyone from a third cousin upwards <u>tooth and nail</u> .	Aku akan berkelahi <u>mati-matian</u> dengan orang dalam lingkup sepupu jauh.	Desperately	Using an idiom of similar meaning but dissimilar form	Accurate



	they don't do one thing but <u>sing their hearts out for us.</u>	mereka tidak melakukan apa pun, kecuali <u>menyanyi dengan tulus untuk kita.</u>	Singing sincerely for us	Translation by paraphrase	Accurate
	Now keep <u>out of the way</u> of the carpenters.	Nah, <u>jangan ganggu</u> para tukang kayu yang sedang bekerja.	Don't bother	Translation by paraphrase	Accurate
38.	"Maybe it just <u>slipped his mind</u> ," I said.	Mungkin dia hanya <u>lupa</u> ," kataku.	Forget	Translation by paraphrase	Accurate
39.	" <u>Easy does it</u> , son," Atticus would say.	" <u>Tenanglah</u> , Nak," Atticus biasa berkata.	Calm down	Translation by paraphrase	Accurate
40.	Having developed my talent to where I could <u>throw up</u> a stick and almost catch it coming down,	Setelah aku berhasil mengembangkan bakatku sampai bisa <u>melempar</u> tongkat ke atas dan hampir menangkapnya ketika turun,	To throw	Translation by paraphrase	Accurate
41.	She's going to tell your father and then you'll wish you never <u>saw the light of day</u> !	Dia akan memberi tahu ayahmu dan kau akan berharap dirimu tidak akan pernah lagi <u>melihat sinar matahari</u> !	To see the sunlight	Translation by paraphrase	Accurate
42.	and I <u>took it for granted</u> that he kept his temper—	dan aku <u>percaya</u> bahwa dia bisa menahan amarahnya—	Believe	Translation by paraphrase	Accurate
43.	"You just send him on to get shot at when all he was doin' was <u>standin' up for you</u> ."	"Kau hanya mengirimnya ke sana untuk ditembak padahal dia cuma <u>membelamu</u> ."	Stand up for you	Translation by paraphrase	Accurate
44.	and the way we conduct ourselves <u>when the chips are down</u> —	dan cara kita membawa diri <u>saat keadaan memburuk</u> —	When things get worse	Translation by paraphrase	Accurate
45.	Her business affairs were in perfect order but she said, 'There's still one thing <u>out of order</u> .'	Urusan bisnisnya sudah diatur, tetapi katanya, 'Masih ada satu hal yang <u>belum diatur</u> .'	Not yet arranged	Translation by paraphrase	Accurate
46.	son, I told you that if you hadn't <u>lost your head</u> I'd have made you go read to her.	Nak, tadi aku berkata, kalau kau tidak <u>kehilangan kesabaran</u> sehingga dia menghukummu, akulah yang akan menyuruhmu membaca untuknya.	Lose your patience	Translation by paraphrase	Accurate